

NOVANIMA PRODUCTIONS PRÉSENTE



*S'il vous plaît madame,  
répondez-moi !*

UN FILM DE  
CHRISTIAN ARGENTINO ET MARIE-LAURE DÉSIDÉRI

# Fiche technique / *Data sheet*

**Court-métrage documentaire / *Documentary short***

**Titre / *Title*** : S'il vous plait Madame, répondez-moi ! / *Please Madam, answer me !*

**Durée / *Running time*** : 52min05

**Genre** : Documentaire

**Thématiques / *Subjects*** : Immigration, ruralité, exclusion sociale, discrimination  
*Immigration, rurality, social exclusion, discrimination*

**Technique** : Prise de vue réelle, images d'archive

**N° de visa** : 151 999

**ISAN** 0000-0005-685A-0000-L-0000-0000-B

**Support de diffusion / *Diffusion media*** : DCP, Blu-ray vidéo, fichier numérique HD

**Format** : HD 16:9

**Procédé** : Couleur / *Color*

**Son / *Sound*** : Stereo - Dolby 5.1

**Langue / *Language*** : Français / *French* - *English subtitles*

**Editeur DVD** : Novanima Productions

**Production** : Novanima Productions

**Copyright** : Novanima – 2021 - France



## **Partenaires / *Partnership***

Bip TV, TV Tours

Ciclic-Région Centre-Val de Loire, Région Nouvelle-Aquitaine, Agence Alca, Centre National de la Cinématographie et de l'image animée.

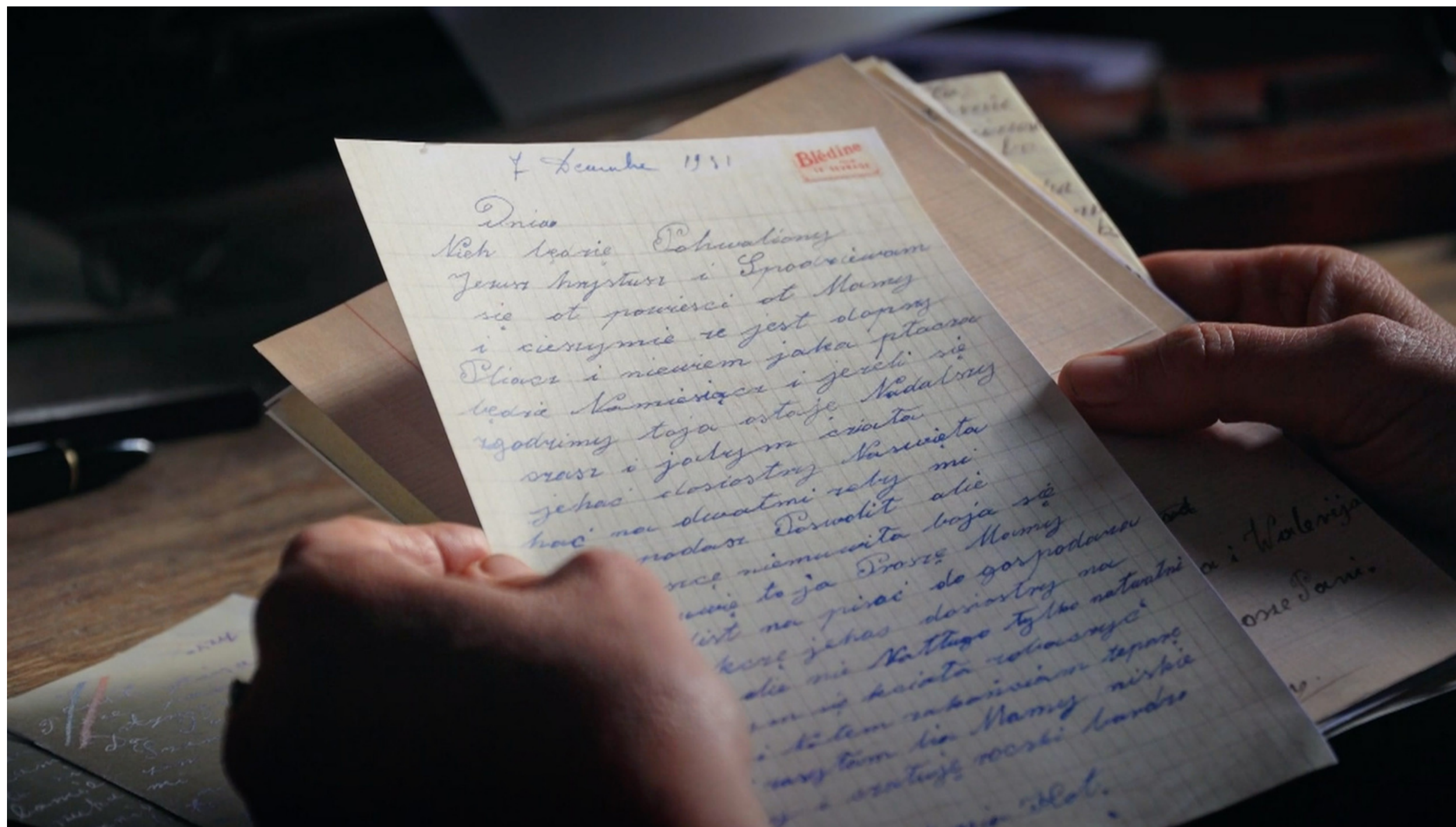
Avec le soutien de la SACEM

En association avec Ciclic Centre-Val de Loire

## **Distribution**

Novanima productions  
distribution@novanima.com





## Résumé court / Short summary

Entre les deux guerres, plus de huit cents jeunes-femmes Polonaises sont venues en Indre-et-Loire pour travailler en tant que bonnes de ferme. Leur histoire nous parvient grâce aux lettres qu'elles ont échangées avec leur assistante sociale, Julie Duval.

*Between the wars, more than eight hundred young Polish women came to the French countryside to work as farm maids. Their story has come down to us thanks to the letters exchanged with their social worker, Julie Duval.*



## Résumé long

Entre les deux guerres, la France recrute en masse des travailleuses polonaises, souvent très jeunes, pour venir travailler comme bonnes de ferme. Grâce à des archives exceptionnelles, conservées aux Archives départementales d'Indre-et-Loire à Tours par leur assistante sociale, Julie Duval (employée entre 1931 et 1934 au comité départemental d'aide et de protection des femmes immigrantes à Tours) ainsi qu'à des portraits photographiques de ces étrangères réalisés par Louis Clergeau, photographe de campagne originaire de Pontlevoy, le film se propose de raconter le destin de ces immigrées dans la campagne tourangelle et leur relation avec Julie Duval, elle-même engagée dans un âpre combat pour défendre leur cause.

Les correspondances et les photographies inédites donnent une dimension incarnée, humaine et touchante à ces parcours de femmes mêlant à la fois la petite et la grande histoire. Les réalisateurs prennent le parti de revenir sur les lieux où ces ouvrières ont été accueillies et d'y mettre en scène ces archives dans des décors actuels. S'il vous plaît madame, répondez-moi ! se propose de raconter ce pan d'histoire méconnu de l'immigration en campagne. Il s'agit ici d'une double discrimination qui nous touche : être femme et immigrée.



A woman with a headscarf is shown in profile, looking down at a desk. The lighting is warm and focused on her face and hands. The background is dark and out of focus.

## Long summary

*Between the two wars, France recruited large numbers of Polish women workers, often very young, to work as farm maids. Thanks to exceptional archives, kept at the Departmental Archives by their social worker, Julie Duval (employed between 1931 and 1934 at the departmental committee for the aid and protection of immigrant women), as well as photographic portraits of these foreigners taken by Louis Clergeau, a country photographer, the film sets out to tell the story of the destiny of these immigrant women in the countryside and their relationship with Julie Duval, who was herself engaged in a bitter fight to defend their cause.*

*The correspondence and unpublished photographs give an embodied, human and moving dimension to these women's journeys, which combine both the small and the big stories. The filmmakers decided to return to the places where these women workers were welcomed and to stage these archives in contemporary settings. "Please madam, answer me!" tells the story of this little-known part of the history of immigration to the countryside. It is about a double discrimination that affects them: being a woman and an immigrant.*



# Note d'intention des réalisateurs

A chaque nouveau projet se posent toujours deux mêmes questions. Pourquoi ce film ? ... Et pourquoi nous ?

## **En quoi l'histoire de jeunes femmes immigrées polonaises dans l'Indre et Loire des années trente nous interpelle ? Pourquoi vouloir la sortir de l'oubli ?**

Il s'agit ici d'une double discrimination qui nous touche : être femme et immigrée. Elles sont victimes d'exploitation, d'humiliation, d'isolement, de chantage, de harcèlement et quelquefois de viols ; le parcours de ces jeunes filles résonne étrangement à nos oreilles aujourd'hui. Quant à Julie Duval, assistante sociale au « Comité d'aide et de protection des femmes immigrantes », totalement engagée auprès d'elles dans la défense de leurs droits et de leur dignité, son travail fait écho au combat actuel de nombreux militants de la société civile.

À la deuxième question, pourquoi nous ?

Nous-mêmes petits-enfants d'immigrés italiens, les histoires d'exil nous fascinent, elles sont empreintes d'imaginaire et, qu'on le veuille ou non, nous renvoient souvent au manque et à l'absence d'ancrage familial. C'est sans doute un bon prétexte pour aller dénicher dans le creuset de notre appartenance populaire, de notre mémoire collective, des histoires oubliées que nous redoutons de voir disparaître.

Il est bon de rappeler à beaucoup d'entre nous qui l'avons oublié d'où nous venons : aujourd'hui 25% des Français sont enfants ou petits-enfants d'une personne d'origine étrangère...

## **En quoi ces documents sont-ils exceptionnels ?**

A l'automne 2018, nous avons découvert le travail de trois historiennes, spécialistes de l'immigration, Sylvie Aprile, Maryla Laurent et Janine Ponty qui ont mis à jour ces lettres poignantes de jeunes Polonaises (toutes âgées d'à peine une vingtaine d'années) employées dans les années trente comme bonnes de ferme en Indre-et-Loire. Cette correspondance entre ces femmes et Julie Duval est précieuse à plus d'un titre. D'une part ce sont des femmes, alors que les témoignages conservés de cette époque sont essentiellement masculins. D'autre part, ce ne sont pas des lettres envoyées au pays pour enjoliver les situations ou pour rassurer ses proches ; ici, bien au contraire, c'est le récit à vif d'une violente réalité.

Si Julie Duval n'est peut-être pas la seule à avoir occupé ce poste d'assistante sociale dans l'hexagone, c'est en tout cas le seul témoignage qui nous reste. Avant de quitter son poste à Tours, elle a tenu à archiver tous les documents originaux ce qui montre à quel point elle avait pris conscience de leur importance et du devoir de les transmettre. Grâce à elle, ces vies laborieuses, son propre engagement à les défendre vis à vis des autorités de l'époque, ont été sauvés de l'oubli. Par ces écrits et de rares mais très beaux clichés photographiques de Louis Clergeau nous avons eu accès au destin de ces femmes, dont ce sont les seules traces. Exhumer ces documents exceptionnels, c'est leur redonner une voix, et parfois un visage. C'est leur rendre justice, dire « ce qui s'est passé » pour « celles qui sont passées ».





## Extraits de lettres



« Chère Madame, je vous écris à cause de ma voisine qui est Chez Decharnies, elle y est si mal, ils la maltraitent tellement, la frappent. A la Toussaint, elle est venue chez moi en larmes. Elle avait été battue et rouée de coups de pieds par trois fois déjà. Elle dit qu'elle ne sait pas pourquoi ils la frappent. Elle avait peur de rentrer, elle disait qu'ils vont la battre parce qu'elle est venue chez moi car ils la laissent aller nulle part. Elle a pas été une seule fois à l'église parce qu'ils l'obligent à travailler. Elle ne sait pas quoi faire. Elle m'a demandé de Vous écrire pour que vous l'aidiez parce qu'elle ne va pas tenir là-bas. Pour le petit-déjeuner, ils lui donnent que du pain sec et un peu de gruau... Ca suffit pas que les mains font mal à force de travail, que la nuit y'a pas comment se coucher pour pas avoir mal, il faut en plus qu'elle la batte et lui prend sa santé ! Ils sont méchants ici les Français pour les servantes polonaises, il faut tout leur faire, et eux, ils n'ont pas le courage de travailler. »

**Wéronika Staszak.** La Flotterie , commune de Monnaie, Indre et Loire.

« ... On admet partout que ces filles qui nous arrivent saines, bien portantes, et fortes soient rendues à ceux qui nous les ont prêtées, quand de par notre faute, on ne peut plus s'en servir » OUI parfaitement « s'en servir » c'est l'expression consacrée en Indre-et-Loire par les placeurs et les patrons. Cet outil cassé, on n'a qu'à le jeter. Répare qui veut, nous nous en lavons les mains. »

**Julie Duval.** Extrait du rapport du 21 janvier 1931 présenté à la conférence annuelle des inspectrices départementales du comité d'aide et de protection des femmes immigrées.

# Biofilmographie / Biography and filmography

Marie-Laure Désidéri

Diplômée en Lettres Modernes et en Recherche de l'Image et du Son, Marie-Laure Désidéri est d'abord chef monteuse sur des documentaires pour Arte et France Télévisions. Elle travaille aussi un temps avec des productions indépendantes (BFC, Ethan, Phares et Balises, Acrobates Films, La Huit-Productions ou encore Catalyse). Marie-Laure est également formatrice en montage à l'Université de France Télévisions et au CFPJ et s'est occupée de traductions et adaptations d'italien en français pour le théâtre et la télévision, dont Canal + et Arte.

Après de nombreuses collaborations aux côtés de Christian Argentino (dont **Éloge du vent**, 2015, **Giovanna Marini, la voix des invisibles**, 2015 ou **Pierre Barouh, l'art des rencontres**, 2017), elle travaille à un nouveaux projet de corréalisation avec lui sur S'il vous plaît Madame, répondez-moi !



*Marie-Laure Désidéri has a degree in Modern Literature and in Image and Sound Research. She started out as a chief editor on documentaries for Arte and France Télévisions. She also worked for a time with independent productions (BFC, Ethan, Phares et Balises, Acrobates Films, La Huit-Productions and Catalyse). Marie-Laure is also a trainer in editing at the University of France Télévisions and at the CFPJ and has worked on translations and adaptations from Italian into French for the theatre and television, including Canal + and Arte.*

*After numerous collaborations with Christian Argentino (including **Éloge du vent**, 2015, **Giovanna Marini, la voix des invisibles**, 2015 or **Pierre Barouh, l'art des rencontres**, 2017), she is working on a new correlation project with him on Please madam, answer me !*

# Biofilmographie / Biography and filmography

Christian Argentino

Après des études de cinéma (montage à l'École des Gobelins, diplôme d'Opérateur de Prises de Vues à l'INA, Diplôme d'Université d'Études et d'Animation Cinématographiques à l'université d'Aix-en-Provence), Christian Argentino a été assistant sur plusieurs films documentaires (de Philippe Grandrieux ou William Karel par exemple) et sur des films de fiction (de Maurice Pialat, Jacques Rozier, Manuel de Oliveira, Alain Tanner, René Allio, Raoul Ruiz ou de Philippe Faucon). Passé à la réalisation depuis plusieurs années, on peut compter parmi ses films : **Georges Hyvernaud, deux ou trois choses qui comptent vraiment** (2018), **Pierre Barouh, L'art des rencontres** (2017), **Éloge du vent** (2011) ou **Sur les tréteaux du Sud** (2011).



*After studying cinema (editing at the École des Gobelins, diploma in film shooting at the INA, University Diploma in Film Studies and Animation at the University of Aix-en-Provence), Christian Argentino was an assistant on several documentary films (by Philippe Grandrieux or William Karel, for example) and on fiction films (by Maurice Pialat, Jacques Rozier, Manuel de Oliveira, Alain Tanner, René Allio, Raoul Ruiz or Philippe Faucon). He has been directing for several years and his films include **Georges Hyvernaud, deux ou trois choses qui comptent vraiment** (2018), **Pierre Barouh, l'art des rencontres** (2017), **Éloge du vent** (2011) and **Sur les tréteaux du Sud** (2011).*

*[Faded handwritten text on an envelope flap]*



*Stogara*

*Antoine*  
*Marlene*

*Mabel*

# À propos de Novanima / About Novanima

Novanima est une société de production indépendante qui produit des films d'animation et des documentaires de création depuis 2006. Nous mettons en avant les traitements originaux des films que nous accompagnons avec une sensibilité pour les formes hybrides qui mélangent prises de vues réelles, animations et archives. Notre ligne éditoriale s'intéresse à des films sur l'art, l'histoire, la société et nous restons ouverts à d'autres thématiques selon les projets.

Novanima est membre de l'Académie des César, d'Unifrance, de l'Afca (Association française du cinéma d'animation), de la Procirep Angoa, de la Peña (Association des producteurs de Nouvelle Aquitaine) et accompagne ses films sur différentes chaînes de télévision, festivals et marchés du film en France et à l'International.

Depuis 2017, Novanima est associé fondateur de la plateforme Tënk, de programmation de documentaires de création en ligne initiée par Ardèche Images. Cette année, nous avons le plaisir d'avoir un court-métrage d'animation en sélection nationale au festival de Clermont Ferrand et deux courts-métrages d'animation présélectionnés par l'Académie des César et un court-métrage pour Sundance en 2020.

*Novanima is an independent production company that has been producing animated films and creative documentaries since 2006. We highlight the original treatments of the films we accompany with a sensitivity for hybrid forms that mix real shots, animations and archives. Our editorial line focuses on films on art, history and society and we remain open to other themes depending on the project.*

*Novanima is a member of the Académie des César, Unifrance, Afca (French Association of Animation Films), Procirep Angoa, la Peña (Producers association of Nouvelle Aquitaine) and accompanies its films on various television channels, festivals and film markets in France and internationally.*

*Since 2017, Novanima has been a founding partner of the Tënk platform, an online programming platform for creative documentaries initiated by Ardèche Images. This year, we are pleased to have an animated short film in national selection at the Clermont Ferrand festival and two animated shorts preselected by the Académie des César and a short film for Sundance in 2020.*

[www.novanima.eu](http://www.novanima.eu)

**novanima**

# Générique / Credits

## **Réalisation / Directors**

Christian Argentino  
et Marie-Laure Désidéri

## **Comédien.ne.s / Actors**

Karolina Chabier  
Marie-France Argentino

## **Voix Julie Duval / Voice of Julie Duval**

Sandrine Attard

## **Voix additionnelles / Additional voices**

Séline Casati  
Nicolas Gonzales

## **Chant / Singing**

Lidia Majewska

## **Musique originale / Original soundtrack**

Thomas Gallet

## **Son / Sound**

Marie-Laure Désidéri

## **Une production / Productor**

Novanima Productions  
Marc Faye

## **Producteurs exécutifs**

### ***Executive producers***

Marc Faye  
Magali Hériat  
Julien Rougier  
Sacha Mirski  
Pierre Jeandroz

## **Avec la participation de With the collaboration of**

Sylvie Aprile  
Maryla Laurent  
Monika Salmon  
Linda Férin

## **Montage image**

### ***Image editing***

Marie-Laure Désidéri  
Christian Argentino

## **Assistant de post-production**

***Post-production assistant***  
Julien Delwaulle

## **Image**

Christian Argentino  
Laurent Fénart

## **Étalonnage / Calibration**

Girelle production  
Ludovic Vieuille

## **Montage son et mixage**

***Sound editing and mix***  
Ekla Productions  
Pascal Bricard

## **Moyens techniques**

### ***Technical support***

Novanima Productions  
Girelle Production  
Ekla Production  
Candela

